

DOS MIL REFRANES SELECTOS DE ESPAÑOL A CHINO

精选西班牙语 谚语2000句

(西·汉对照)

高希峰 高蔓 方倩◎编译



首都经济贸易大学出版社

DOS MIL REFRANES SELECTOS DE ESPAÑOL A CHINO

精选西班牙语 谚语2000句

(西·汉对照)



/// 首都经济贸易大学出版社

·北京·

图书在版编目(CIP)数据

精选西班牙语谚语 2000 句: 西汉对照/高希峰,高蔓,方倩编译.
—北京:首都经济贸易大学出版社,2010.3
ISBN 978-7-5638-1805-1

I. 精… II. ①高… ②高… ③方… III. 西班牙语—谚语
IV. H343.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 035220 号

精选西班牙语谚语 2000 句

高希峰 高蔓 方倩 编译

出版发行 首都经济贸易大学出版社

地 址 北京市朝阳区红庙(邮编 100026)

电 话 (010)65976483 65065761 65071505(传真)

网 址 <http://www.sjmcb.com>

E-mail publish@cueb.edu.cn

经 销 全国新华书店

照 排 首都经济贸易大学出版社激光照排服务部

印 刷 廊坊市安次区团结印刷有限公司

开 本 880 毫米×1230 毫米 1/32

字 数 140 千字

印 张 5.5

版 次 2010 年 3 月第 1 版第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5638-1805-1/H·117

定 价 19.80 元

图书印装若有质量问题,本社负责调换

版权所有 侵权必究

编者的话

本书所收录的西班牙语谚语都是在西班牙语国家工作、学习和生活中出现频率较高的。在谚语选择方面注重谚语精炼爽口，内容积极向上；在翻译方面融会东西文化，力求做到“信、达、雅”。全书由委内瑞拉籍 Oscar Donado 先生担任西班牙语审核，在此表示衷心感谢。

由于水平所限，书中难免存在缺点和错误，恳请广大专家及读者批评指正。

编 者

高希峰 中国石油南美公司

高 蔓 中国传媒大学南广学院

方 倩 河北大学

使用说明

1. 西班牙语专用名词的首字母大写。如: Robar a Pedro para pagar a Pablo.
2. 对于寓意较深的谚语, 在给出字面意的同时给出意译。
3. 谚语中谓语动词的形式是按使用习惯出现的; 对于动词原形, 在使用过程中, 根据实际情况做相应的变化。
4. 对于既有字面意又有意译的谚语, 在附录中仅列出意译。

附录

中国各大学图书馆

中国各大学图书馆

北京大学图书馆

目 录

A.....	1
B.....	14
C.....	16
D.....	27
E.....	35
F.....	59
G.....	60
H.....	62
I.....	67
J.....	68
L.....	69
M.....	87
N.....	96
O.....	109
P.....	111
Q.....	119

R.....	128
S.....	129
T.....	137
U.....	142
V.....	146
Y.....	148
Z.....	149
附录 谚语汉语拼音索引.....	150





A

-  A barco nuevo, capitán viejo.
新船需要老舵手。
-  A beber y a tragar, que el mundo se va a acabar.
享受人生。
-  A bicho que no conozcas, no lo pises la cola.
如果不了解小动物,就不要踩它的尾巴。
-  A boca de borracho, oídos de cantinero.
没有哪个服务员愿意让醉汉摆布。
-  A borracho fino primero agua y luego vino.
尊重起见,先敬水,后敬酒。
-  A buen amigo, buen abrigo.
好朋友是保护伞。
-  A buen entendedor, pocas palabras
聪明人不用多解释。
-  A buen hambre no falta salsa.
饥不择食。
-  A buen hambre no hay pan duro.
饥不择食。
-  A buen hambre no hay pan duro, ni falta salsa a ninguno.
饥不择食。
-  A buen principio, buen final.
良好的开端是成功的一半。
-  A buen sueño no hay mala cama.
困不择床。
-  A buenos ocios, malos negocios.
业精于勤,荒于嬉。



A caballo regalado no se le miran los dientes.

馈赠之马,勿看牙口。



A cada pajarillo parécele bien su nido.

鸟皆爱其巢,人皆爱其家。



A cada santo le llega su día.

凡人皆有得意时。



A carro entonado, todos son caminos.

只要车况好,处处能行驶。



A cazador nuevo, perro viejo.

新猎手需要好猎狗。



A cualquier dolor, paciencia es lo mejor.

对于任何痛苦,保持耐心都是上策。



A cuentas viejas, barajas nuevas.

旧账会造成新混乱。



A diario una manzana es cosa sana.

一天一个苹果,医生远离我。



A Dios rogando y con el mazo dando.

人努力,天帮忙。



A donde el corazón se inclina, el pie camina.

心往哪里想,脚往哪里走。



A donde te quieren mucho no vengas a menudo.

要控制拜访的频率。



A enemigo que huye, puente de plata.

欲擒故纵。



A espaldas vueltas, memorias muertas.

人走茶凉。



A falta de bueyes labra con burros.

当缺乏某物品时,可以用其他物品代替。



-  A gato satisfecho no le preocupa ratón.
知足者常乐。
-  A gran caballo, grandes espuelas.
大马配长鞭。
-  A grandes males, grandes remedios.
以毒攻毒。
-  A hombre apasionado los consejos son en vano.
恋爱中的人是傻子。
-  A hombre valiente el pasado no se le cuente.
好汉不提当年勇。
-  A la larga todo se sabe.
终将真相大白。
-  A la mejor cocinera se le queman los frijoles.
老虎也有打盹的时候。
-  A la ocasión la pintan calva.
要抓住机遇。
-  A la vaca brava, Dios le quita los cuernos.
脾气暴躁的人性格直爽。
-  A la vejez, viruelas.
做了不得体的事情。
-  A las diez, en la cama estás, si es antes, mejor que después.
早睡早起身体好。
-  A lo hecho, pecho.
生米煮成熟饭。
-  A los amigos se les conoce en la desgracia.
患难存知己。
-  A más años más desengaños.
路遥知马力。



A más doctores, más dolores.

病急乱投医。



A más honor, más dolor.

树大招风。



A mocedad ociosa, vejez trabajosa.

少壮不努力, 老大徒伤悲。



A morrocoy no le pesa, su concha.

习惯使然。



A nadie le amarga un dulce.

谁也不会难为和蔼可亲的人。



A palabras necias, oídos sordos.

胡言乱语不可信。



A pan de quince días, hambre de tres semanas.

鼠目寸光。



A pan duro, diente agudo.

要想克服困难, 必须付出努力。



A panza llena no le gusta estudiar.

酒囊饭袋。



A pedir de boca.

探囊取物。



A quien cuece o amasa, no hurtes hogaza.

兔子不吃窝边草。



A quien cuida la peseta nunca le falta un duro.

积沙成塔。



A quien dan no escoge.

白吃烧饼还嫌芝麻少。



A quien de ajeno se viste, en la calle lo desnudan.

鸡鸣狗盗, 自食恶果。



-  A quien Dios no le dio hijos, el diablo le dio sobrinos.
狗拿耗子——多管闲事。
-  A quien Dios quiere bien, la perra le pare lechones.
(形容)运气好。
-  A quien le dan el dedo, se toma toda la mano.
得寸进尺。
-  A quien madruga, Dios le ayuda.
早起的鸟儿有虫吃。
-  A quien se hace de miel, las moscas se lo comen.
马善有人骑。
-  A quien tiene caballo le ofrecen silla.
财能生财。
-  A rey muerto, rey puesto.
(形容)空位很快会被占据。
-  A río revuelto, ganancia de pescadores.
浑水摸鱼。
-  A ruín, ruín y medio.
以牙还牙。
-  A su tiempo maduran las uvas.
(形容)做事要有耐心。
-  A sus amigos se les sacan las castañas del fuego.
两肋插刀。
-  A todo espíritu no haz de creer, ni ligeramente haz obedecer.
用人不疑,疑人不用。
-  A todos les llega su momento de gloria.
凡人皆有得意时。
-  A todos les nace la fe cuando están a punto de perder la vida.
平时不烧香,临时抱佛脚。



A veces sale más caro el collar que el perro.
(形容) 贵得不值。



Abanicos en verano, y los pesos en la mano.
承诺只是一种愿望。



Abejas que tienen miel tienen aguijón.
蜜甜, 蜂螫人。



Abierto el cajón, hasta el más honrado es ladrón.
挡不住的诱惑。



Abundancia y soberbia andan en pareja.
富贵与高傲并行。



Agua corriente sana a la gente.
流水不腐, 户枢不蠹。



Agua de mayo, pan para todo el año.
风调雨顺。



Agua pasada no mueve molino.
失之交臂。



Agua que corre silenciosa, agua peligrosa.
人不可貌相, 海水不可斗量。



Agua que no has de beber, déjala correr.
顺其自然。



Agua turbia, ganancia de pescadores.
浑水摸鱼。



Agujas en un costal no se pueden disimular.
大口袋里不能藏针。



Ahí sí hay mucha tela de donde cortar.
(形容) 有很多资源。



Ahogarse en un vaso de agua.
小题大做。



ESPAÑOL



汉语

A 精选西班牙语谚语2000句(西·汉对照)



Al árbol caído todo el mundo hace leña.

趁火打劫。



Al avaro siempre le falta.

贪心不足蛇吞象。



Al buen callar llaman santo.

沉默是上策。



Al buen día, métele en casa.

要抓住机遇。



Al buen pagador no le duelen prendas.

有借有还,再借不难。



Al buey por el cuerno y al hombre por el verbo.

察其言,观其行,知其人。



Al cabo de cien años, todos seremos calvos.

万物皆有终结。



Al cabo de los años mil, vuelve el agua a su cubil.

万物归宗。



Al enfermo que es de vida, el agua le es medicina.

病入膏肓,药石不及。



Al freír ser el reír, y al pagar ser el llorar.

输赢哭笑看最后。



Al gallo que canta, le aprietan la garganta.

言多必失。



Al hierro caliente batir de repente.

趁热打铁。



Al hombre apurado le falta sabiduría.

冲动是魔鬼。



Al hombre osado, la fortuna le da la mano.

勇敢的人有福气。



Al león que duerme, que no lo despierten.

(形容)不要没事找事。



Al lobo se lo conoce por la cola.

由表及里。



Al llegar a la vejez, se oye y mira lo que no es.

花有重开日,人无再少年。



Al mal paso darle prisa.

阳光总在风雨后。



Al mal tiempo, buena cara.

必须学会承受生活中的压力。



Al mejor cazador se le escapa la liebre.

老虎也有打盹的时候。



Al ojo, con el codo.

酗酒有害健康。



Al paladar malogrado, todo le sale avinagrado.

(形容)要接受现实。



Al pan, pan; y al vino, vino.

直言不讳。



Al pie de la letra.

满足承诺。



Al primer tapón, zurrapa.

吃一堑长一智。



Al probar se ve el mosto.

要想知道葡萄汁的滋味,就得亲口尝一尝。



Al que le cae el guante, que se lo plante.

犯了错误就要接受批评。



Al que le caiga el sayo que se lo ponga.

因地制宜。



ESPAÑOL



汉语

A 精选西班牙语谚语2000句(西·汉对照)



Al que le van a dar, le guardan y si llega tarde, le calientan.

帮人帮到底,送佛送到西。



Al que mal vive, el miedo le sigue.

做贼心虚。



Al que nació barrigón, ni que lo fajen de chico.

江山易改,本性难移。



Al que no está acostumbrado a bragas, las costuras le hacen llagas.

裤子不合适,裤缝总磨腿。



Al que no le gusta el caldo se le dan tres tazas.

强人所难。



Al que no tiene, el rey lo hace libre.

量力而为。



Al que se aleja lo olvidan y al que se muere lo entierran.

人走茶凉。



Al que se le necesita, nada se le niega.

急人之所急,帮人之所需。



Al que te pida, dale más de lo que te pide.

慷慨解囊。



Al que teme la muerte, la miel le sabe a hiel.

不入虎穴,焉得虎子。



Al que tiempo agarra, tiempo le sobra.

对于抓紧时间的人,时间总有富裕。



Al son que le tocan baila.

言听计从。



Al tímido le cuesta aprender, al colérico le cuesta enseñar.

学而不厌,诲人不倦。



Al vivo la hogaza y al muerto, la mortaja.

曲终人散。



Alábate, cesto, que venderte quiero.

老王卖瓜,自卖自夸。



Alábate pollo que mañana te guisan.

话前不三思,话后招灾祸。



Algo es algo, peor es nada.

知足者常乐。



Algo tendrá el agua cuando la bendicen.

平时不烧香,临时抱佛脚。



Algunos estudiantes son como los burros solo cargan los libros.

少壮不努力,老大徒伤悲。



Algunos no creen en Dios, pero le piden misericordia.

平时不烧香,临时抱佛脚。



Alma sana en un cuerpo sano.

有健康的体魄,才会有健康的精神。



Allá va la lengua, donde duele la muela.

字面意:舌头总是碰到疼牙。

意译:心里总是放不下担心事。



Allá van leyes, donde quieren reyes.

飞扬跋扈。



Amigo cabal, tesoro ideal.

知己就是财富。



Amigo en la adversidad es un amigo de verdad.

患难存知己。



Amigo es un peso en el bolsillo.

知己就是财富。



Amigo viejo, y vino añejo son lo mejor.

陈酒最醇,老朋友最好。